



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surlet 20 — 4000 LIEGE

Tél et Fax: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



**Enfantines
Liégeoises
BWègnes
mèssédjes
d'amon nos-ôtes**

par François Nyns



Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

Enfantines Liégeoises

Bwègnes mèssèdjes

d'amon nos-ôtes

ÂS LEHEUS.

Vochal ine trûlêye-175-di sots, di bwègnes mèssèdjes, qui dès grands savants noumèt-st-asteûre: comptines, enfantines, sautines, rimes... I-n' a câzî ot'tant d' manîres di lès tchanter, di lès dîre, d' ènnè fé lès djèsses, qu' i n-a d' èfants, di ham'tês, di viyèdjes.

*A sîh ou sèt-ans, nos k'nohîs ine vintin.ne di cès p'tits bokèts-la. Nos 'nn' invantîs-st-ossi, par ègzimpe : *Fifine*, pådje 19 , *A la ridèle da Cadèt Roussèle*. (A Bièrleû, tot l' monde kinohève *Fifine Bari* èt *Marcel Rousselle*.)*

Enn' a d'vins qui sont-st-on pô "salêyes". Nos lès tchantîs portant, tot riyant, avou nos parints. Tot fant qu'asteûre, a l'Tévé, poûrîz-v' riloukî tos, tos lès films, divant vos grands-èfants mariés? Di ç' timps-là, nos djouwîs pus voltî avou on margot, ine costîre, ine caracole, qu' avou on Nintèdo.

Disqu' a l' adje di ût-ans, dji mascrâwêve, qui l' Bon Diu mèl pardone, li Notre Père come çou-chal:.....que votre Reine arrive..... N'èsteût-ce nin bê, çoula,po l'Vi Bon Diu? Lèyîz-ine pâr di sondje âs p'tits-èfants : ènn' ont-st-ot'tant mèzâhe qui d' boûre èt d' pan.

Po k'noh tos lès mots, prindez l' dicsionêre da Jean Haust. Si vos rat'nez so on tot ví mot, télèfonez â C.R.I.W.E. Mîns s'i v' plêt, corez' vite trover li pus vîle moma qui d'mane ad'lé vos. Lèye, lèye seûlemint, vis dîrè tot so lès p'tits mèssèdjes ; èle vis-ènnè dîrè co bin dès-ôtes.

*Dji lès-a rassimblé por vos, qu' inme bin nosse Walon, come d' avance, dji wârdève lès îmadjes dès rôyes di chôcolât, come on trézôr, anfin. On trézôr, po l's-èfants, c'est-st-ine boûrsète di mâyes. Dji lès-a r'trové divins: Li dicsionêre da J. WISIMUS; *Rimes et enfantines liégeoises* ; *Joseph Defrècheux*. 1889; *Avou m'soûr Irma; Qui l' Bon Diu....pådje 5, deût-èsse da Marcatchou*. (J.D.B.)ou da C.Bury.*

-@-: Çoula vout dîre qu'on k'noh li musique.

On tot grand mèrci à Marcel SLANGEN, sins quî, n-âreût-st-avu tot plin dès fêtes.

François Nyns,
mambe dè C.R.I.W.E.

Dominus' Vôbiscom'
Dji prind 'ne pîre èt dj't'assome.
N'è prinds nin deûs
Ca ti m'toûw'reûs.

* * *

Notre Pêre, qui êtes aux cieux
Mêtez lès cromptîres so l'feû,
Po nos deûs, èt m'fré Mathieû.

* * *

Qu'est-ce que l'homme?
L'ome è-st-è s'mohone,
Qui vind dès cûtès pomes.

* * *

Quéle pwète èst-ce chal?
Li pwète di l'infêr!
Puf! Qu'il î flêre!
Quéle pwète èst-ce chal?
Li pwète dè Paradis!
Pout-on intrer?
Sint Pîre a les clés.

* * *

E djârdin da Nosse Signeûr,
Nosse Signeûr lét sès-eûres.
Notre Dame èst so s'hame.
Sint Pîre èt Sint Pô djouwèt-st-â stô.
Gabriyèl, lave sès hièles.
Sint Toumas lave sès draps.
L'ôr èt l'ârdjint, nos l's-ârans d'min.
L'curé qu'èst mwèrt, dit sès pâtêrs.
Qu'a-t-i lèyî? Tos sès creûhîs.

* * *

Binamé Sint Mârtin,
Avoyîz' dès peûres èt dès pomes
è nosse djârdin.
Dès bilokes po lès poûrcês,
Dès pètchales po lès-oûhês.
Dè pan è l'ârmâ,
C'est tot çou qu'i fât.

* * *

Sint Mârtin lâdje,
Avoyîz' dès peûres èt dès pomes
so l'âbe.
On p'tit boquèt d'pan è l'ârmâ.

* * *

Viva Sint Mârtin
Qu'a vindou s' cou d'tchâsses
Po beûre dè vin.
Et s'bonèt po beûre dè pèkèt.

* * *

Viva Sint Mårtin,
Qu'il î va qu'il î vint.
Po dèès peûres po dèès pomes,
Po totes sôrs di bâbilôr.
Li mèsse di d'chal m'a-st-èvoyî,
Avou on sètch qui tint treûs stîs.
Boutez foû, boutez d'vins,
Disqu'a tant qu'i seûye tot plin.
On sèyê d'gotîre,
Ci n'èst nin po rîre.
Po dèès pôvrès djins, dè blanc pan,
c'èst dè wastê.
Tapez 'ne pitite saqwè, alez Madame,
s'i v'plèt.

* * *

Viva Sint Mårtin.
Qu'il î va, qu'il î vint.
Qu' a vindou s' cou d' tchâsses
po beûre dè vin.
Si calote po beûre li gote.
Et s'bonèt po beûre dè pèkèt.

* * *

Sint Poumâ touma l'cou è l'êwe.
Louke a ti l'a rapèhî.
Louke dji strouke, louke don quî vola!

* * *

D'Adam, ènnè prinda 'ne cwèsse.
Adon, i soflla d'ssus.
I fat 'ne fameûse fwèce,
Li vî Bon Diu.

* * *

Li Bon Diu si r'pwèzéve
di l'ovrèdje qu'il aveût fèt.
I-n-aveût ôt djoûs qu' l' ovréve,
il aveût mâ sès-ohês.

* * *

Binamé Sint Lorint,
Po qui m'feû vâye bin,
Mètez vosse bordon d'vins.
Si vos n'l'î mètez nin,
I n'îrè nin.

* * *

Qui l'Bon Diu âye si-âme,
èt l'diâle sès-ohês.
Po fé dèès mantches di coûtê.

* * *

Quî va-st-a mèsse, pièd' si plèce.
Qwand i r'vint, tchèsse li vârin.

* * *

A vosse santé, Moncheû l'curé.
Vûdîz vosse vêre, Moncheû l'vicaire.

* * *

Qui l'Bon Diu.

Mi pôve vî pére, qui l'Bon Diu âye si-âme, tos lès djoûs al nut', sins r'proche, dji lî lavéve sès pîds, sâve rèsprès. Qwand lès doleûrs lî prindît, qui l'Bon Diu wâde l'acsègneûre, i dim'néve si hayâve, qui dji n'lî fêsse nole pon.ne wice qu'il-èst, qui dj'âreû bin corou èvôye, qui l'Bon Diu m'èl pardone. Asteûre, dji vike tote seûle, avou m'tchèt, qu'est binamé come in-èfant, tot rèspectant l'batème.

S'i plêt-st-à Diu, dji vik'rè co quéquès-annêyes insi.

* * *

Qu' inmez-v' mî : ine peûre ou 'ne pome?
Ine peûre, vosse pére è-st-on voleûr.
Ine pome, vosse pére è-st-on brâve ome.
In-ingliti, vosse pére è-st-on vârin
Ine djèye, vosse pére rèye.
Ine plantche, vosse mère è-st-ine andje.

* * *

Qwand m' grand pére èsteût cwèpî,
Pique so l' alène, pique so l' alène,
Qwand m' grand pére èsteût cwèpî,
Pique so l' alène disqu' â plantchî.

* * *

@

Qwand m' grand'mère a mètou s' rodje cote,
Ele barbote, èle barbote,
Qwand m' grand mère a mètou s' rodje cote,
Ele barbote come ine vèye sote.

* * *

Qwand dj' èsteû sôdâr,
Dji magnîve dèl tchâr,
Dj' aléve à l' ègzèrcice,
Tot magnant dèl sâcisse.

* * *

Dj' a l' hikète, dj' èl tape so' ne fortchète.
Li ci qui n' èl vout nin, qu' èl radjète.

* * *

@

Marèye, vos-avez dès pious,
C' èst dès létès bièsses,(1)
C' èst dès létès bièsses.
Marèye vos-avez dès pious,
C' èst dès létès bièsses po viker avou.(2)

(1) Dji lès-a vèyou

Cori so vosse tièsse.

(2) Dji lès-a vèyou cori so vosse cou.

* * *

Abalowe, fez vosse pakèt.
Il èst tims d' ènnè raler.
Ine eûre, deûs-eûres, treûs-eûres: vole èvôye.

* * *

@

Margot rèvelez.
Il èst timps d' aler dîner.
Ine eûre, deûs-eûres, treûs-eûres: vole èvôye.

* * *

@

Caracole pistole,
Grand'mère lyole.
N-a vosse pére, n-a vosse mère
Qui sont so l' soû avou on banstê d' oûs.

* * *

@

Quéle eûre è-st-i, Margot?
Ine eûre èt d' mèye, nî co.
Quî est-ce qui v' l' a dit?
Li p'tite soris.
Wice è-st-èle?
El tchapèle.
Qui fêt-èle?
Dès dintèles.
Po quî?
Po Moncheû èt Madame â blanc d' Ispagne.

* * *

Napolèyon a d'mandé l' guère.
Po 'nnè tchoûkî quéques mèyes è tête.
Li rwè d' Prusse n' a nin volou.
Pace qu' il èsteût trop panê-cou.

* * *

Marèye, volez-v' in-ognon ?
Nèni, mame, i n'èst nin bon.
Marèye, volez-v' ine cromptîre?
Nèni, mame, èlle èst trop tchîr.
Marèye, volez-v' on mitchot?
Nèni, mame, il èst trop gros.
Marèye, volez-v' ine ràcène?
Nèni, mame, èlle èst trop djène.

* * *

Michél èt Dèdè,
E cabriolèt
Alît-st-às Tchâtroûs
Fé dès coupèrous.
Mitchî a riscrît,
A tos sès-amis.
Qu'il-aveût dès mustatches.
Come dès cowes di vatche.
Et dès favoris,
Come dès cowes di soris.
On minton,
Po djouwer dè violon.
Ine narène,
Po djouwer dèl cwène.

* * *

Mathieû, Mathieû,
C' èst vos qui pèle lès peûs.
Nos-îrans-st-à Bavîre
Po pèler lès cromptîres.
Et mi dj' îrè-st-avou
Po pèler lès manje-tout.

* * *

N' avez-v' nin vèyou Mitchî Cacawe?
N' avez-v' nin vèyou Mitchî catchî?
Il èst là-hôt, so l' cina qui clawe.
N' avez-v' nin vèyou Mitchî catchî.

* * *

@
Bon djoû, dit-st-i. Bon djoû, dit-st-èle.
Wice vas-se, dit-st-i? A fôr, dit-st-èle.
Fé qwè, dit-st-i? Dè pan, dit-st-èle.
Way', dit-st-i. Patch', dit-st-èle.
Dj' èl f'rè co, qwand m' plêrè co.

* * *

@
A li mèdaye marcote frèzêye,
Qwand lès vatches bizèt,
'Il' ont l' cowe lèvéye.
Mistritchou, tîrè lîrè lou,
Eune deûs treûs, vos-èstèz foû,
Po tos lès djoûs.

* * *

A sécoûrs, â sécoûrs, i-n-a m' tchèt qui moûrt.

* * *

Bê, bê, bê, dit-st-i l' ognê.
Qu' as-se don, m' fi?
Dit l' bèrbis.
A tchamp, â tchamp, dit l' mouton.
Nos-îrans d'min, dit-st-i l' tchin.

* * *

Lès poyes pounèt,
Lès tchèts vèssèt.
Lès djônès fèyes si marièt,
Avou dèès bès p'tits gros valèts.

* * *

Vola Dèmolîn à cabaye so s' tchin.
Li tchin a hiné dè cou.
Et Dèmolîn a pèté so s' cou.

* * *

Tchawe-soris, vinez 'dlé mi.
Vos-ârez dè pan rosti.
Si vos nèl volez nin,
Dj' èl donrè-st-à mi p'tit tchin.
Qu'è-st-â coron dè djârdin.

* * *

Cwèrbâ, Mohèt,
Divins lès bwès.
Si dji v's-atrape,
Dji v' côpe ine pate.

* * *

Vive li boûf' d' a Mâgnêye.
C' èst l' pus bê, c' èst l' pus gros.
Vive li boûf' d' a Mâgnêye,
C'èst l' pus crâs d' l' annêye.

* * *

@

Marcatchou a treûs djônes tchins.
I lès mèt' è scole,
I lès mèt' è scole.
Marcatchou a treûs djônes tchins,
I lès mèt' è scole, tos lès-â-matin.

* * *

@

N-a Mârtin qu' a 'ne gade.
El noûrih' âs catches.
Ele fêt dès côrins po noûri Mârtin.

* * *

V'la on gros pêhon,
Qui dâre so l' govion.
Pwis on vî pêheû,
Lès hape tos lès deûs.
Dji pêhe, dji pêhe. Qui pêhîz-v'?
On govion, dît-st-i.

* * *

Enn' a cwate!
Ot'tant d' pîds qu' a 'ne gade.
Sèt' èt sèt'.
Po l' rawête
El minme pêlète.

* * *

Il èst scrît so l' cou d' on tchin,
Qu' ine nawe djin n' ârè mây' rin.
Il èst scrît so l' cou d' on leû,
Qu' çou qu' èlle aveût, èle li pièdreût.

* * *

@

Comptez, comptez, comptez, don
1 2 3 4
Comptez don binamêye bot'rèsse,
5 6 7 8
Comptez, comptez, comptez don
9 10 11 12
Comptez don i-n-a saze â pont
13 14 15 16
Mitchî-ci, Mitchî-là, vint-èt cwate èt volzès-là.
17 18 19 20 21 22 23 24

* * *

Onk èt deûs: Jean l' tigneûs.
Treûs èt cwate: il a dès crapes.
Cinq èt sîh': il a lès fives.
Sèt' èt ût': il a l' tièsse cûte.
Noûf' èt dîh'; n' a nole tchimîh'.
Onze èt doze: i rote à crosses.
Trazè èt catwaze: i fât qu' t' î passes.
Vinte èt trinte: i fât qu' ti t' pindes.
So l' montagne di Montagu.
Wice qui t' pére èt t' mère ont stu.

* * *

Eune, deûs' treûs, Marèye âs peûs.
Cwate, cinq, sîh', Marèye âs cêlîhes.
Sèt', ût', noûf', Marèye al sinoûf'.
Dîh', onze, doze, c'èst Marèye qui tosse.

* * *

A.B.C.D. qu' a l' cou trawé.
Mètez vosse nez, po l' ristoper.

* * *

@

Toûrnikèt d'a Marèye,
Toûrnikèt qui n'va pus.
N a-st-a rîre avou lèye,
Et co pé avou lu.

* * *

Pocègne, Djulègne,
Dji va, dji vègne,
Cwèri on deût,
Lisqué?
Li p'tit.
W' è-st-i?
Vo l'la.

* * *

Li vindeû, l' aclèveû, li touweû,
li saleû, li magneû.
Li pourcê, li touweû, li saleû,
li magneû, èt l'pôve pitit
qu' n' a règne.

* * *

@

Roum dou doum, so li stokê,
Djambe di bwès n' èst nin d'ohê,
Quî-èst-ce lu?
(Jandarme, ou voleûr)

* * *

Roum dou doum, so li stokê,
Djambe di bwès n' a nin d'ohê,
Il a passé on p'tit moûnî,
Il a tapé sès pîds po-dri.
Tome è l'èwe, vol'la nèyî.

* * *

Roum dou doum, Colas Massin,
Vosse tâbeûr ni va nin bin.
Fez-l' on pô aler pus bin.
Vos sèrez mi p'tit cuzin.
Po disqu' a l'annêye qui vint.

* * *

Jean, Jean, dè blanc pan,
dè pèkèt po deûs-édants,
Po nouîri sès p'tits-éfants.

* * *

@

Sôye, sôye, Marêye al crôye.
E banstê d' a Marêye Crahay,
Lès rēcènes sont trop djènes,
Lès cromptîres sont trop tchîr,
Lès-ognons sont trop piquants.
Way' don mame, dj' a mâ m' talon.

* * *

Li djârdin âs p'titès biesses (lès dj'vès)
Lès deûs veûlîres, (lès-oûy)
Li tonê al gotîre, (li nez)
Li souka (li front)
L' amagna (li boke)
L'avała (li gozî)
Et l' trompète dè cou qui va!
ou Et l' trompète qui va disqu'a là.
ou Et l' trompète qui vint foû por là.

* * *

@

Dansez, Tonton, dansez, Tonton,
Vos-ârez dèl dorêye,
Dansez, Tonton, dansez, Tonton,
Vos-ârez dè djambon.
Tonton n' vout nin danser,
Avou sès noûs solés,
Dansez, Tonton, dansez, to.....

* * *

Pwète mi cou al hale, (ou amon Laval)
S' on n' èl vout nin,
Rapwète-lu chal, so tès spales.

* * *

Ploût, ploût dèz gruzês.
Po Madame qu' è-st-è Tchèstê,
Sint Pîre èt Sint Pô,
Qui djouwèt-st-â stô.
Rat' nez lès gruzês, fez crêh'lès gruzales.

* * *

A l' tchèyîre,
Di Bavîre,
N-a Madame qu' a fêt on pèt,
Puf, potikèt.
Elle a dit qu' èle li freût co
Puf, mâssî mârcticot.

Ine aguèce, c' è-st-ine bèle bièsse.
Blanke à cou, èt neûre à l' tièsse.

* * *

Nos n' moûrrans nin co, v'la qui lût l' solo.
C' èst Colas qu' est là qui louke li leune qu' est là qui lût.

* * *

Ram'ta-plam',
Houlé bouname.
Tûrèlûre,
Bouname di cûr.

* * *

Ine bone fièsse èt totes sôrs di boneûr.
Avou dès bèlès tasses à fleûr.

* * *

Dji v' sohête ine bone fièsse
Dispôy lès pîds disqu' à l' tièsse.
Si v's-avez d' l' oneûr,
Vos pâyerez 'ne grande mèzeûre.
Et si vos n' payîz nin à beûre,
Dji v'bat'rè come on voleûr.

* * *

On boton, ine agrape, on boton, ine agrape....Dji v's-atrape.

* * *

Li ci qu' èst mâva, qui s' rakeûse.
I fât pô d' tchwè po s' diskeûse.
Qwand l' fi n' èst nin assez long,
On n' sâreût mây rin fé d' bon.

* * *

Gros Patapouf',
Martchand d'sinouf'
Dèl pènèye,
Po deûs çances èt d' mèye.
Dè pèkèt
Po beûre après.
Et vos m' rindrez 'ne pitite dimèye,
Po dès tchiques èt dèl duzèye.

* * *

Fèrnand! Prindez l' banse èt mi l' èfant,
Et nos fout'rans l' camp.

* * *

Françwès,
Blanc bonèt
Treûs keyèts
Po fé l' cafè.

* * *

@
Matante Tonton
Djouvéve dè violon.
Po fé danser lès bâcèles
Et lès valèts
Corît-st-après
Po 'lzi sinti lès molèts.

* * *

On p'tit bouname qui passe so l' pont.
Avou sès cowètes èt sès corons.
Si lès cowètes mouyèt, lès corons mouy'ront.
(à dire dî côps)

* * *

@
Bêté Solo
Qu' a magnî dè tchôds mitchots.
So l' tonê d' amon Margot.
I s' a bouté 'ne awèye è cou.
Way' mi cou.

* * *

Hinri,
Lès poyes sont-st-è corti.
Eles djurèt, lès mârbeni
Qu' èle n' front nin foû por ti.

* * *

@
Hinri
Tchawe-soris
Voste oûhê vike-t-i todî?
Awè, mère, disqu' a londi.

* * *

Dominique qui va so l' toûr,
Avou treûs palètes di poûr.
Et deûs pères di pistolèts,
Po touwer tos lès-Anglès.

* * *

Djâque Labrâye qui va so l' Bate
Avou l' Diâle divins sès pates.
Il aveût 'ne fotche so sès spales.
Et so lès dints, treûs macrales.
Come èle n' avît nin dè dints,
Lès martchands 'nnè volît nin.
Et Labrâye, tot cwène è cou,
Qwita l' Bate, come aveût m'nou.
Mins, mâva, sins fé nou pleû,
Tot r'alant lès tape è fleû(fleuve, flot?)

* * *

@
Nâ ni nî, nâ ni nî, nâ ninète, dwèrmez bin,
V's-èstèz l' fi d' a s' papa.
Nâ ni nî, nâ ni nî, nâ ninète, dwèrmez bin,
V's-èstèz l' fi d' a s' maman.

* * *

Djâke Panâhe a trawé sès tchâsses.
Cwène-è-cou lès-a r'cozou.
Avou ine awèye sins cou.

* * *

Ane-Marèye,
Plate vèssèye.
Coûte èt grosse,
Et mâ fahèye.

* * *

Volez-v'on bon cofteû?
Moussîz-è cou dè leû.
I n' î fèt jamès freûd.

* * *

I-n-a.....qu' est malâde.
Il a pièrdou l' apétit.
Pôve pitit.
Nos î f'rans 'ne sope al mostâde,
Po sayî dèl riwèri.

* * *

Li p'tite soris qui danse,
Tot-avâ lès plantches.
Elle a stu si près dè feû,
Qu' èlle a broûlé sès djambes.
Souf', mame qui dj' a tchôd!
Rissètche tès pates, mâssî crapôd.

* * *

Pleûre, pleûre, t' ârès dè peûres.
Rèye, rèye, t' ârès dè djèyes.
Tchoûle, tchoûle, t' ârès dè cognoûles.
Grogne, grogne, t' ârès dè cascognes.

* * *

Dèl canèle, po lès bâcèles. Dè stron d' tchèt, po lès valèts.

* * *

Dè neûr pan, c' èst dè crahê,
Dè blanc pan, c' èst dè wastê.

* * *

Haye da-daye,
Wice sont lès vatches?
Haye da-daye,
Ele sont-st-â pré.
Haye da-daye,
Quí-est-ce qu' î louke?
Haye da-daye,
On p' tit valèt.
Haye da-daye,
Qui î don.rans-gne?
Haye da-daye,
On gros patâr.
Haye da-daye,
Qui dirè-t-i?
Haye da-daye,
On gros mèrci.

Lès scolis, lès barbotis,
On lès hape po lès deûts d'pîds.
On lès tape disqu'à plantchî.

* * *

Dj'a-st-ine pouce so m' botroûle.
Awè, i fât qu' dj' èl broûle.
Et si dji nèl broûle nin,
Ele mi va moussî d'vins.
Fât qu' dji î râye li tièsse,
A cisse foû-lède bièsse.

* * *

@
On vî bidon sins cou,
Po.....djouwer avou.

* * *

Pîre ôt-èle? Brique ôt-èle? Têre ôt-èle?
Si pîre ôt, brique ôt, têre ôt.

* * *

As crâmignons, dès tchiques èt dès marons.

* * *

Crapôde èt galant,
Sol cwène dè baston
N-a l'baston qui craque,
Craque è deûs baraques

* * *

@
Gôche, drwate, Marèye Savate,
Si dji v's-atrape,
Dji v' casse ine pate.
Si vos bodjîz,
Dji v' casse on pîd.

* * *

C'est Colas qu'est là qui louke li solo qu'èst là qui lût.

* * *

Makes-tu là qu' ti loukes, ou loukes-tu là qu' ti makes?

* * *

Ine tâte îr
Ine tâte oûy
Ine pîpe îr
Ine pîpe oûy
Dè pan d'îr
Dè pan d'oûy.

* * *

On gros crâs gris tchèt, qu'a 'ne grosse crâsse grîse cowe.

* * *

Mathieû, Mathias'
Qui djowe li basse.
Qu'a tant djouwé,
Qui s'a d'hité.

* * *

Gâre âs tièsses, ci qu' a dès f'nièsses, qui lès wèsse.

* * *

Rossète, Poyète,
Dansez treûs danses
Vos-ârez 'ne çanse.
I n'a pus d'l'ôle èl lamponète,
Po fé danser l'Rossète Poyète.

* * *

Dô, ré, mi, fa, sol,
Qu'a pièrdou sès croles.
Dô, ré, mi, fa, si, (1)
Qui lès va r'kwèri.

(1)C'est Moncheû l'curé, qui lès-a r'trové
ou
C'èst fini por lu, i n'lès r'arè pus.

* * *

Ut', ré mi, fa, sol, la, si ut',
Tos lès Flaminds sont dès flahût'.

* * *

C' è-st-on scrèt-mawèt
Qui pèrsone ni sét.
Et qu' tot l'monde sârè.

* * *

C' è-st-ossi drole
Qu'on stron qui vole
Pus hôt è-st-i,
Pus drole è-st-i.
Il a tant volé, qu'il-èst toumé so vosse nez.

* * *

Dès piques èt dès makes, et dès-ârmanaks.

* * *

Atote ! Li ci qu'ènn'a nin, fât qui d'hote.

* * *

C'est l' dièrin qu' a l' mèyeû harin.
Awè, c'èst l'dièrin qu'a l' nokète è s' min.
I haye, qui n'è-st-i May'. May' passé, n' sèrans-st-è l' osté.

* * *

I haye, qui n'è-st-i May'
Po marier totes lès canayes.
Et May'passé,
Po qu' lès canayes sèyèsse mariés.

* * *

@

Vive Sint Macrawe,
Grosse tièsse di bwès.
Li ci qui n'a nole tièsse
N'a nin mèzâhe di dj'vès

Dji vin hiyî al flaminète.
Li Dame di d'chal, fêt dès boûquêtes.
Ine pitite pârt, Diè,
Nosse Dame, si v'plêt.

* * *

@
Tant qu' n' ârè dèl bîre è pot,
Jean Pâquot, Jean Pâquot,
Tant qu'n' ârè dèl bîre è pot,
Jean Pâquot 'nnè beûrè co.

* * *

Dô, dô, minète,
L' èfant d' a Jeanète,
Qui n' aveût nin co in-an,
Qu' i brèyéve Papa, Maman.

* * *

Cwate êdants, c' è-st-on patâr.
I sont ronds, c' èst po rôler.

* * *

L' ci qu' va-st-à dj'vâ so 'ne èknèye,
S' fêt-st-ossi nâhi qu' dè roter.

* * *

Ti m' deûs cwate Patârs,
Djâspârd.
Qwand m' lès rindrès-se,
Djan.nèsse?
Dj' îrè-st-amon l' mayeûr,
Voleûr.
Et ti sèrès pindou,
Filou.

* * *

Vos-avez faim?
Magnîz'ine min
Et s' wârdez' l' ôte po d'min.

* * *

Quî-èst-ce cila?
C' è-st-on rat!
Iye, quéle longue cowe qu' il a.

* * *

Pardon, pardon, pardon à deûs mins.
Mins 'ne cowe di ramon
On p'tit pô so mès rins,
Ça m' freût dè bin.

* * *

Cake à deûs mins
Nos n'avans ni ôr ni ârdjint.
On p'tit boquêt d' lèvin
Qu' èsteût-st-è l' ârmâ.
Li tchèt l' atrapa
Li poye èl magna,
Patch-là (3 X)

I mâdih lès bèlès méres, mins si vite qui l' sonke èst là,
C' èst tot près d' lèy qu' i s' va hèrer
Et l' grand brèyâ si fêt tot plat.

* * *

Cake so l' soû.
Vola l' fâve foû.
Vos-ârez l' hâgne, èt mi l' oû.
Mi, l' djambon. Ti, li stron. Vos f' rez l' cafè. Mi dj' èl beûrè.

* * *

Dji vin priyî al blanke mohone
Li mèsse di d' chal è-st-on brâve ome.
Il a noûri treûs crâs pourcês.
Onk âs rēcènes, deûs âs navès.
Ine pitite pârt, Madame, si v' plêt.

* * *

As hèles, nosse Dame, dji vin hêlî
C' èst po vèy çou qu' vos m' donrez.
On p'tit còp d' vosse bîre,
Ote tchwè, c' èst todi bon.
Tot-à-fêt vint bin-à pont.
Po lès pôvès djins
Qui n' ont rin po d' min.

* * *

Cwate claw' tîs qui clawît cwate clâs.....
(à dire d'îh còps, dêrî-dèrote)

* * *

On blanc colon sol teût d' mon Motard,
Deûs blancs colons.....
(disqu' a d'îh')

* * *

Ane-Marèye,
Volez-v' beûre on d' mèye?
Vola l' botèye
Qu' è-st-apontèye.

* * *

Augusse, Cucusse, Pourcê, Navê,
Fêt è s' panê, N' èl rissowe jamês.

* * *

Tchârlote Bouyote
Tchantez, Boûrlote.
Dè peûve èt dè sé
Po saler vosse soper.
Et dè boûre sins salé.

* * *

C' è-st-oûy lès hèles
I n' a pus dèl misère
C' èst tos dèl hièleûs
I n' a pus dèl bribeûs
Sèyîz bin brâves
Apwèrtez-nos dèl wafes
On p'tit briquèt,
Po mète è nosse cafè.

Al hèle, nosse Dame, dji vin hèler.
C' èst po vèy çou qu' vos m' donrez.
On p'tit còp d' vosse bîre,
Ote tchwè, c' èst todi bon
Tot-a-fèt vint bin a pont
Po lès pôvrès djins
Qui n' ont rin po d'min.
Ine pitite saqwè
Po lès hièleûs d' â tchèt.

* * *

Marguèrite a r'fèt mès tchâsses,
Pice-è-cou m' a racozou,
Elle a si mâ r'fèt m' cou d' tchâsses,
Qu' on m' vèyéve li rôye dè cou.

* * *

Li makêye,
Qwand 'Il' èst bin salèye,
Qwand 'Il' èst bin peûvrèye,
C' è-st-on mèt sins parèye.

* * *

@

Vola Panêye qu' atchtèye on dj'vâ, (bis)
Mins c' èst damadje qui n' a nou stâ(bis)
Nos l' mètrans èl coulèye,
Avou l' feume d' a Panêye,

Abèye, acorez' vèy,
L' atèlèye d' a Panêye,
Abèye, acorez' vèy,
L' atèlèye d' a Panêye.

Vola Panêye èvôye âs-oûs, (bis)
Disqu' à sol pavèye di Vèl'roû, (bis)
I-n-a li dj'vâ qui danse,
Vola Panêye so s' panse,

* * *

@

I-n-aveût-st-on piou,
A l' copète, a l' copète,
I-n-aveût-st-on piou,
A l' copète dèl rôye dè cou.

* * *

Po qwè fé, don çoula?
Po cwèfer lès bèguènes et razer lès curés.

* * *

Rîre, c' èst rîre,
Mins pihî è s' pantalon, c' èst frèch'

* * *

Tchoûke a l' tcharète,
T' ârès 'ne galète.

* * *

Julène,
Qui bowe a l' tène,
Qu' a dèl sam'neûre disqu' à l' narène
Et dè savon, disqu' à minton.

* * *

Djâke al' pâque
Qui n' vout nin mori
N-a d' l' êwe èl câve
Po l' èssèv'li.

* * *

Djèrà, qu' mousse è cou dè dj'vâ
N-a li dj'vâ qu' fêt-st-on pèt,
N-a Djèrà qu' dit s' tchapl'lèt.
N-a li dj'vâ qu' fêt-st-ine vèsse,
V'la Djèrà èvôye à mèsse.

* * *

Bièsse!
Lès bièsses sont so t' tièsse,
Lès pious
A t' cou,
Et lès lins
D'vins tès rins.

* * *

Alfrèd, qui djowe li trompète,
E mitan dèl coûr, n-a l' robète qui coûrt.

* * *

@
Fifine, Fifine,
Arè-dje on bokèt
Arè-dje on bokèt
Fifine, Fifine
Arè-dje on bokèt d'vosse galèt
O-y-awè!

* * *

Il a ploû d'sus,
Turlututu
On vint qui passe,
On gros lavasse.
Qu' a r'toûr'né l' paraplu.

* * *

Amèn,
Po lès bèguènes,
Qui pihèt d'vins lès cwènes.
Avé,
Po lès curés,
Qui pihèt d'vins leûs léts.

* * *

Mamé Jésus qui sètche â pus'
A tant sètchî qu' a cassé l' djusse.

* * *

Tchoûlà, al salâde, mârcticot, c' èst todi vos.

Djusse come ine djusse,
Et rond come on posson.

* * *

Dj' a gâgnî on franc, dj' a mètou l' âgne so l' ton.
Dj' a gâgnî ' ne pèce, dj' a fêt tère li bièsse.

* * *

@

C' èst d'min dîmègne,
Mârtègne.
On magne dèl tchâr,
Nonârd.
Avou 'ne fortchète,
Poyète.
Et dè bouyon,
Poyon.
Avou on cwî,
Mathî.

* * *

@

N-a Fifine qui s' marèye,
Nos-îrans-st-â banquet.
Nos magn'rans dèl dorêye,
Dèl sâcisse à boquêts.

* * *

Bê-ê-ê, dit-st-i l'ognê.
'l èst trop matin, dit-st-i l' tchin.
Dj' a mâ m' pî, dit-st-i l' bièrdjî.

* * *

On peû, deûs peûs, treûs peûs, cwate peûs, cinq peûs,
sî peûs, sèt' peûs, û peûs, noûf' peûs, dî peûs onze peûs,
doze peûs.
Pwis à l' ivièr,
Doze peûs, onze peûs, dî peûs.....

* * *

Vochal Pâque,
L' ci qu' a dês-ôus, lès fricasse.
L' ci qu' ènn' a nin, s' ènnè passe.

* * *

As-se dês pious, Pièrot?
Dj' ènn' a wêre, mins c' èst dês gros!

* * *

Crâs boyê,
Mathî Lohê,
Vos nêl rârez pus jamês.
Dj' a bâhî dè fièr.

* * *

Dji v's-èstchante
D' ine macrale tote blanke.
D' on pourcê singlé,
Vos v'la-st-èstchanté.

* * *

Vochal lès cânavals,
Crotale(ou bouhale)
Nos magn'rans dè pan doré,
Croté.

* * *

L' anoyeûs djoû po lès sôlêyes,
Qui l' crâs mârdi, a l' bâbe broûlêye.
Li djoû, qui nâhêyes dè potchî,
Lès djônès fêyes ont mâ leûs pîs.

* * *

@

Tins!Vola deûs çanses èt d'mèye,
Po dèès tchiques, po dèès tchiques.
Tins!Vola deûs çanses èt d'mèye,
Po dèès tchiques èt dèl duzêye.

* * *

@

Qwand m' grand'mère nos féve li vôte,
Nos potchîs, potchîs, potchète.
Qwand m' grand'mère nos féve li vôte,
Nos potchîs tot onk so l' ôte.

* * *

Ploût, ploût, lès bèguènes sont foû.
Lès curés sont rintrés.
Ni ploût nin, lès bèguènes sont d'vins.

* * *

@

A l' ôr, à l' ôr, à Sint Phoyin.
Qui bate di l' ôr èt di l' ârdjint.
Treûs clâs, treûs fèrous,
Mamzèle (ou moncheû)toûrnez vosse cou.

* * *

Est-ce qui l' tâve èst mètowe?
Awè.
Lès assiètes sont-èle dissus?
Awè.
Estans-gne prêt' à magnî?
Awè.
Dès clâs, dès clâs, dès clâs.

* * *

Qwand m' vi pére èsteût houyeû.
Nos-èstîs tos p'tits brubeûs,
Asteure, çoula va mîs,
Nos-avans-st-on p'tit mèstî.

* * *

Mazi, Mazète,
A fêt èl pèlète,
Li pèlète a cassé,
Mazète a toumé.

* * *

Nânez, nâninète,
Pâpâ niquète,
Vosse mère è-st-â bwès,
Qwand 'l' rivinrè,
Ele vis rapwètrè
Ine grosse tètè
Come on cossèt.

* * *

Si v's-avez dès çances,
Nos brêrans fwèrt.
Mins si vos 'nn' avez nin,
Nos n' dîrans rin.

* * *

LE P'TIT FUSIL (Pîwéye.)

@

Mon père m' avait fait faire, un p'tit fusil, un p'tit fusil,
p'tit fusil, p'tit fusil.
Pour aller à la chasse, âs p'tits-oûhês, âs p'tits-oûhês,
p'tits-oûhês, p'tits-oûhês.

Dji veû 'n-oûhê so l' brantche, dji tire après, dji tire après
tire après, tire après.
Voilà qu' j' attrape Jeannette, sur son toupet, sur son toupet,
son toupet, son toupet.

Je demande à la belle:avez-v' dè mâ, avez-v' dè mâ, 'vez-v'dè mâ, 'vez-v'dè mâ?
Oui me répondit-elle, dji va mori, dji va mori, va mori, va mori.

Si vos morez jamâye, dji m' ènn' îrè, dji m' ènn' îrè, m' ènn' îrè, m' ènn' îrè.
Dj' îrè disqu' à Sint Djâque, èco pus lon, èco pus lon, co pus lon, co pus lon.

Trover Sint Pére li Pâpe, èt m' confèsser, èt m' confèsser, m' confèsser, m' confèsser,
Et lî fé dire dès mèsses, po m' pardonner, po m' pardonner m' pardonner, m' pardonner.

Po qui Dièw âye voste âme, èt l' diâle vos-ohês, l' diâle vos-ohês vos-ohês, vos-ohês.
Po fé dès cwîs dès losses, èt mantches di coûtês, mantches di coûtês, di coûtês di coûtês.

Mon père m' avait fait faire, un p'tit fusil.....
Pour aller à la chasse âs p'tits-oûhês,

* * *

Dji m' va so l' martchî
Fé lès cwanses di pihî
Dji hape in-inglitin
Dj' èl catche dizos m' vantrin
A voleûr, â voleûr, dit-st-èle
A voleûr âs inglitins.

* * *

Bone annêye, frèzêye,
Parfète santé- frèzé.

* * *

Ah! qu' il èst bê,
Lambèrt avou s' calote, Ah! qu' il èst bê,
Lambèrt avou s' tchapê.

* * *

Bone annêye, nosse Dame,
C' è-st-on p'tit valèt,
Vos-ârez dè boneûr après.

* * *

Bonsoir, Marèye clape-sabot,
Trossîz bin vosse cote, cwand vos-îrez houp'lala
Bonsoir Marèye clape-sabot,
Trossîz bin vosse cote cwand vos-îrez co.

TABLE DES MATIERES

Abalowe.....	5	Cwèrbâ, mohèt.....	8
A.B.C.D.....	9	Dansez, Tonton.....	10
D'Adam ènnè prinda 'ne cwèsse.....	4	Dj'a gagnî on franc.....	20
Ine aguèca.....	11	Dj'a l'hikète.....	5
Alfréd.....	19	Dj'a-st-ine pouce so m'botroûle.....	14
Amèn.....	19	Dji vin hiyî al flaminète.....	16
Ane-Marèye.....	13 & 17	Dji vin priyî.....	17
A l'hèle, nosse dame.....	18	Dji v's-èstchante.....	20
As hèles, nosse dame.....	17	Dji v'sohète.....	11
L'anoeyûs djoû po lès sôlêyes.....	21	Djâque al Pâque.....	19
As-se dès piou, Pièrot.....	20	Djâque Labràye.....	12
N'avez-v'nin vèyou Mitchî Cacawe.....	7	Djâque Panâhe.....	13
I-n'aveût-st-on piou.....	18	E djârdin da nosse Signeûr.....	3
Atote.....	15	Li djârdin âs p'titès biesses.....	10
Augusse, cucusse.....	17	Djêrà.....	19
Bê, bê, bê, dit-st-i l'ognê.....	7 & 20	Djulène.....	19
Bête solo.....	12	Djusse.....	20
Bièsse.....	19	Dô dô minète.....	16
Binamé Sint Lorint.....	4	Dô, ré, mi fa, sol.....	15
Binamé Sint Mârtin.....	3	Dominique qui va so l'toûr.....	12
On blanc colon.....	17	Dôminus'vôbiscom.....	3
Li Bon Diu si r'pwèzéve.....	4	C'est l'dièrin.....	15
Qui l'Bon Diu.....	5	C'est-st-on s'crèt-mawèt.....	15
Bone annèye.....	23	C'est-st-ossi drole.....	15
Bon djoû, dit-st-i.....	7	Il-èst scrît.....	8
Ine bone fièsse.....	11	Enn'a cwate.....	8
Bonsoir, Marèye Clape-Sabot.....	23	Eune, deûs, treûs.....	9
On boton, ine agrape.....	11	Fèrnand.....	11
Cake à deûs mins.....	16	N-a Fifine qui s'marèye.....	20
Cake so l'od.....	17	Fifine.....	19
Dêl canèle.....	13	Françwès.....	11
Caracole, pistole.....	6	Gâre âs tiesses.....	15
C'est Colas.....	14	Gôche, drwate.....	14
C'est d'min dimègne.....	20	Gros Patapouf.....	11
C'è-st-oûy lès hèles.....	17	Haye-da-daye.....	13
Li ci qu'èst mâva.....	11	Hinri, lès poyes sont-st-à corti.....	12
Li ci qu'va-st-a dj'vâ.....	16	Hinri, Tchawe-soris.....	12
Comptez, comptez, comptez don.....	8	I haye.....	15
As crâmnons.....	14	Ine tâte îr, ine tâte oûy.....	14
On crâs gris tchèt.....	14	I-n-a.....	13
Crâs boyês.....	20	Jean, Jean, dê blanc pan.....	10
Crapôde êt galant.....	14	I mâdih' lès bêtès mères.....	17
Cwate claw'tis.....	17	Makes-tu là qu'ti loukes.....	14
Cwate êdants.....	16	Li makôye.....	18

Mamé Jésus	19	Qu'inmez-v' mî.....	5
Marèye volez-v'in-ognon	6	Qwand dj'èsteû sôdâr.....	5
Marèye vos-avez dès pious	5	Qwand m'grand'mère a mètou s'rodje cote.....	5
Margot, rèvelez.....	6	Qwand m'grand'mère nos féve li vôte.....	21
Marguèrite a r'fêt mès tchâsses.....	18	Qwand m'grand-père èsteût cwèpî.....	5
Dji m'va so l'martchî.....	23	Qwand m'vi père èsteût houyeû.....	21
N-a Mârtin qu'a 'ne gade.....	8	Ram-te-plam.....	11
Marcatchou.....	8	Rîre c'est rîre.....	18
Matante Tonton.....	12	Rossète-Poyète.....	15
Mathieû, Mathias.....	14	Roum dou doum.....	9
Mathieû, Mathieû.....	7	Roum dou doum.....	10
Mazi, Mazète.....	21	Lès scoûs, lès barbotîs.....	14
A li mèdaye, marcote frèzêye.....	7	A sécoûrs, à sécoûrs,.....	7
Michél èt Dèdè.....	6	Sint Mârtin lådje.....	3
Nos n'moûrrans nin co.....	11	Sint Poumâ.....	4
Nânez, nâninète.....	22	Si v's-avez dès çances.....	22
Nâ ni nî.....	12	Sôye, sôye,.....	10
Napoléyon.....	6	Tant qu'n-arè dêl bire è pot.....	16
Dè neûr pan.....	13	Tchârlote-Bouyote.....	17
Notre père.....	3	Tchoûlâ.....	19
Onk èt deûs.....	9	Al tchâyîre di Bavîre.....	10
A l'ôr, a l'ôr.....	21	Tchawe-sori.....	7
Pardon.....	16	Tchoûke al tcharète.....	18
On peû deûs peûs.....	20	Ti m'deûs cwate patârs.....	16
Dè pique èt dès makes.....	15	Tîns, vola deûs çances èt d'mêye.....	21
Pîre ôt-êlo.....	14	Toûrnikèt da Marèye.....	9
On p'tit bouname.....	12	Ut'ré, mi fa, sol.....	15
Li p'tite sori.....	13	On vi bidon sins cou.....	14
Pleûre, pleûre.....	13	Li vindeû.....	9
Ploût, ploût dès gruzès.....	10	Viva Sint Mârtin.....	4
Ploût, ploût, lès bèguènes sont foûs.....	21	Viva Sint Mârtin.....	4
Il a ploû d'sus, turlututu.....	19	Viva Sint Mârtin.....	4
Pocègne, Djulègne.....	9	Vive li boûf' da Magnêye.....	8
Poqwè.....	18	Vive Sint Macrawe.....	15
Le p'tit fusil.....	22	Vochal lès cânavals.....	21
Lès poyes pounèt.....	7	Vochal Pâque.....	20
Pwète mi cou al hale.....	10	Vola Dèmodin.....	7
Quéle eûre è-st-i, Margot.....	6	V'la on gros pèhon.....	8
Quéle pwète èst-ce chal.....	3	Vola Panêye.....	18
Qu'èst-ce que l'ome.....	3	Volez-v'en cofteû.....	13
Qu'èst-ce cila.....	16	Vos-avez faim.....	16
Qu'èst-ce mèsse.....	4	A vosse santé.....	4

Dépôt légal : D/1995/3380/02

CRIWE
Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Editeur responsable : Paul LEFIN - rue Général de Gaulle, 71 - 4020 LIEGE - Tél.: 041/41.50.72

